

1.	Field of study	English Philology
2.	Faculty	Faculty of Humanities
3.	Academic year of entry	2021/2022 (winter term), 2022/2023 (winter term), 2023/2024 (winter term), 2024/2025 (winter term)
4.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
5.	Degree profile	general academic
6.	Mode of study	full-time

Module: English Translation Training: Module 3 - Translation of Literary Texts

Module code: W1-FA-TL-S2-TTL-3

1. Number of the ECTS credits: 3

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
TL-S2-KT3-TTTL3_K1	potrafi pracować w zespole pełniąc różne role, przyjmować i wyznaczać zadania na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia	FA2_K02 FA2_K03	4 5
TL-S2-KT3-TTTL3_K2	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA2_K04	3
TL-S2-KT3-TTTL3_U1	tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie różnorodnie gatunkowo teksty literackie, wykorzystując posiadane kompetencje językowe oraz stosując się do norm obowiązujących w przekładzie literackim w celu otrzymania spójnego i wiernego tekstu zachowującego walory artystyczne oryginału	FA2_U03 FA2_U04	3 5
TL-S2-KT3-TTTL3_U2	potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji głównych problemów przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem problemów związanych z zagadnieniem ekwiwalencji, metaforycznością tekstu, jego wieloznacznością czy intertekstualnością	FA2_U01 FA2_U03 FA2_U05	3 3 5
TL-S2-KT3-TTTL3_U3	potrafi wnikliwie zinterpretować tekst w jego kontekście kulturowo-literackim, uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu lub biegle wykorzystywać własny język ojczysty dla zminimalizowania widoczności w tekście przetłumaczonym procesu przekładu	FA2_U03 FA2_U04 FA2_U05	3 4 3
TL-S2-KT3-TTTL3_U4	potrafi zaplanować proces tłumaczenia oraz odnieść się w nim do wszelkich dostępnych źródeł mogących wpłynąć na jego usprawnienie, takich jak oryginalne tłumaczenia, narzędzia tłumacza, inne źródła konieczne dla pozyskania niezbędnej wiedzy i umiejętności	FA2_U01 FA2_U04	3 3
TL-S2-KT3-TTTL3_W1	zna najważniejsze tradycyjne i współczesne nurty w przekładoznawstwie, elementarną terminologię właściwą dla dziedziny, a także podstawowe strategie i wymogi dotyczące tłumaczenia tekstów literackich a także teorie dotyczące przekładu artystycznego	FA2_W02 FA2_W04 FA2_W05	3 3 3

		FA2_W06	3
TL-S2-KT3-TTTL3_W2	ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice leksykalne i składniowe pomiędzy tymi językami pozwalającą na wystrzeżenie się błędów w tłumaczeniu	FA2_W03	4

3. Module description

Description	The purpose of the course is to introduce students to the basic concepts and the terminology of literary translation, the elements of translation process and the methods and strategies of it. Students will gain the ability to evaluate and use the various tools available to the translator (glossaries, dictionaries etc.), to perform a critical analysis of a translation, to use their theoretical knowledge in order to solve practical translation problems and the ability to proofread and evaluate a translated text.
Prerequisites	

4. Assessment of the learning outcomes of the module

code	type	description	learning outcomes of the module
TL-S2-KT3-TTTL3_w_1	Prace kontrolne	Systematyczna ocena bieżących postępów studenta poprzez podlegające sprawdzenie i/lub ocenę fragmentów tekstów tłumaczonych na zajęciach	TL-S2-KT3-TTTL3_K1, TL-S2-KT3-TTTL3_K2, TL-S2-KT3-TTTL3_U1, TL-S2-KT3-TTTL3_U2, TL-S2-KT3-TTTL3_U3, TL-S2-KT3-TTTL3_U4, TL-S2-KT3-TTTL3_W1, TL-S2-KT3-TTTL3_W2
TL-S2-KT3-TTTL3_w_2	Test zaliczeniowy	Ocena końcowa stopnia praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich	TL-S2-KT3-TTTL3_U1, TL-S2-KT3-TTTL3_U2, TL-S2-KT3-TTTL3_U3, TL-S2-KT3-TTTL3_U4, TL-S2-KT3-TTTL3_W1, TL-S2-KT3-TTTL3_W2

5. Forms of teaching

code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
TL-S2-KT3-TTTL3_fs_1	practical classes	- analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym - ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów literackich: 1. prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach 2. tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach	30	- lektura tekstów teoretycznych; - samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia; - przygotowanie do testu, udział w konsultacjach	30	TL-S2-KT3-TTTL3_w_1, TL-S2-KT3-TTTL3_w_2

		<p>3. dyskusja - ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty:</p> <ol style="list-style-type: none">1. samodzielna lub grupowa analiza tekstu2. korekta pisemna lub ustna3. dyskusja				
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--